

Metaphors We Live By

我們賴以生存的譬喻

雷可夫 (George Lakoff) & 詹森 (Mark Johnson) © 著

周世箴 © 譯注



► 國科會經典譯注計畫

現
代
名
著
譯
叢

紅



本書奠定認知語言學研究的里程碑，開創譬喻研究的新紀元，啓迪我們重新思考心智研究中的基本觀點：意義(meaning)、真理(truth)、思維本質(the nature of thought)，以及身體在心智成形過程中的作用。譬喻思維無所不在，運用於詩學，也存在於時間、事件、因果、情感、道德，以及事業等通俗平凡的概念之中。我們的思維活動依存譬喻，譬喻便與我們如何生存息息相關。自1980年出版以來，其深遠的影響不限於語言學、認知科學與哲學，也遍及文學、政治、法律、臨床心理學、宗教，甚至數學和科學哲學等領域。已譯為數十種語言流傳世界各國。

ISBN 978-957-08-2975-4



9 789570 829754

00450

現代名著譯叢

我們賴以生存的譬喻

Metaphors We Live By

雷可夫(George Lakoff) & 詹森(Mark Johnson)◎著
周世箴◎譯注

國科會經典譯注計畫

現代名著譯叢

我們賴以生存的譬喻

2006年3月初版

定價：新臺幣450元

2007年3月初版第二刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 George Lakoff &
Mark Johnson

譯注者 周世箴
發行人 林載爵

國科會經典譯注計畫

出版者 聯經出版事業股份有限公司

台北市忠孝東路四段555號

台北發行所地址：台北縣汐止市大同路一段367號

電話：(02) 26418661

台北忠孝門市地址：台北市忠孝東路四段561號1-2F

電話：(02) 27683708

台北新生門市地址：台北市新生南路三段94號

電話：(02) 23620308

台中門市地址：台中市健行路321號

台中分公司電話：(04) 22312023

高雄門市地址：高雄市成功一路363號

電話：(07) 2412802

郵政劃撥帳戶第0100559-3號

郵撥電話：26418662

印刷者 雷射彩色印刷公司

叢書主編 簡美玉

校對 陳龍貴

封面設計 蔡婕岑

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。 ISBN 13：978-957-08-2975-4 (平裝)

聯經網址 <http://www.linkingbooks.com.tw>

電子信箱 e-mail: linking@udngroup.com

Licensed by The University of Chicago Press, Chicago, Illinois, U.S.A.

作者致中文版序

在過去二十五年內，人類概念化與理性化方面的實證研究已經揭示了，概念譬喻隱於我們的抽象思維之中，人類是譬喻性動物——我們概念系統的大部分是由譬喻系統建構的，而這些譬喻系統都在我們有意識的知覺層之下自動運作。結果是，我們縱然很少察覺到這點，但由我們肉身體驗所處環境而生的譬喻，以及那些由文化傳承而來的譬喻，卻形塑了我們思維的內容以及思維方式。如果沒有譬喻，我們便無法以適當的方式來表述哲學、倫理、政治或宗教觀點。簡言之，我們對文化的理解大都是經由譬喻而界定的。

撰寫《我們賴以生存的譬喻》一書時，我們強調概念譬喻立基於我們的肉身體驗，但尚未全盤了解其運作方式。本書出版之後，眾多研究確認了譬喻主要以感覺肌動來源域(sensory-motor source domains)為基礎，經由此一基礎人類建構抽象概念並作出推論。現在我們發現，兒童習得大宗(人類或文化群體的)共享譬喻群(a large set of shared metaphors)，是通過身體與其所處環境的相互作用。這些發現提示，跨文化的普遍譬喻(universal metaphors)確實存在，這來自人類肉體上共有的知覺與肌動控制

(perception and motor control)能力，來自人類生存環境的共性。

儘管如此，文化實質差異所引起的效應也是眾所周知的，可以決定哪些譬喻在某一文化中較占優勢，而這些譬喻又如何能在語言、禮儀，以及象徵的相互作用中創意表述(elaborated)。歸結而言，是否真有普遍譬喻存在的問題是一個實證性問題，只有通過跨文化研究才能有定論。對漢語思維和語言中的概念譬喻所作的研究已有一些出色的成果，包括以漢語中口、舌、齒、唇、面，和其他身體部位的案例研究，以及古代中國哲學與宗教中有關心智的譬喻概念研究。研究顯示，即使中英兩種語言都共有的基本譬喻(basic metaphor)，其在漢語中映射細節上的創意延伸(a far more extensive set of submappings)仍然多於英語。與英語相比，此一更具創意表述映射(more elaborate mapping)使得漢語概念在某些情形，擁有更豐富多彩、更具體入微的譬喻概念化。

探索這些普遍譬喻與文化差異的議題，要靠周詳的案例研究，在這樣的期待下，欣見*Metaphors We Live By*中譯本問世，希望此譯本能激發更大規模的探索，發現更多形塑漢語思維與語言的譬喻。我們相信，這類研究將顯示，縱使有文化與歷史的隔閡亦難掩其共性，同時也揭示造成我們生存世界不同的文化差異。面對當前紛擾的全球性動亂與悲劇，我們需要了解人類共性以及文化差異何在。如果我們希望了解彼此的信仰、價值觀、制度以及習俗，諸如此類的文化知識必不可少，而譬喻正是開啓此類了解之門的金鑰匙。

Over the past twenty-five years empirical research on human conceptualization and reasoning has revealed that conceptual metaphor lies at the heart of all our abstract thought. Humans are metaphorical animals--large parts of our conceptual system are structured by systems of metaphors that operate mostly automatically and beneath the level of our conscious awareness. Consequently, even though we are seldom aware of it, the metaphors that arise in our bodily encounters with our environments and those that we inherit from our culture shape both what we think and how we think about it. Without metaphor we would not have an adequate way to express our philosophical, ethical, political, or religious ideas. In short, much of our cultural understanding is defined by metaphor.

When we wrote *Metaphors We Live By*, we claimed that conceptual metaphors are grounded in our bodily experience, but we did not understand fully how this actually worked. Subsequent to the publication of the book, a large number of studies have confirmed that metaphors are typically based on sensory-motor source domains, in terms of which we structure abstract concepts and draw inferences about them. It now appears that children acquire a large set of shared metaphors simply through their bodily interaction with aspects of their environment. These findings suggest that there should be several universal metaphors across all cultures, given our shared bodily capacities for perception and motor control and given the common features of the environments we inhabit.

At the same time, however, it is now well known that there are substantial cultural differences that determine which metaphors are prominent within a culture and how they are elaborated in language, ritual, and symbol interactions. Consequently, the question of whether there are any truly universal metaphors is an empirical question that can only be settled by cross-cultural studies. Some very fine studies have already been done on conceptual metaphors underlying Chinese thought and language. For example, there are excellent case studies of metaphors in Chinese that are based on bodily source domains such as the mouth, tongue, teeth, lips, face, and other body parts. There are studies of metaphoric conceptions of mind in classical Chinese philosophy and religion. Some research shows that, even in cases where both English and Chinese share a basic metaphor, there are instances where Chinese has a far more extensive set of submappings for the metaphor than we find in English. This more elaborate mapping results in a richer and more nuanced metaphoric conceptualization in some cases of Chinese concepts than we find in English.

The only way to explore these issues of universal metaphors versus cultural differences is by detailed case studies. That is why it is so pleasing to have this new Chinese translation. It is our hope that the availability of *Metaphors We Live By* in Chinese will stimulate an even larger number of explorations of the metaphors that shape Chinese thought and language. We believe that such research will

show both how we are alike across cultures and throughout history, but it will also reveal our cultural differences that make a difference for the world we live in. In the face of so much global turmoil and tragedy today, we need to understand both what we share as humans and also how our cultures differ in important ways. Cultural knowledge of this sort is essential if we are to have any hope of understanding each others' beliefs, values, institutions, and practices. Metaphor is an important key to such an understanding.

Mark Johnson

中譯導讀*

1-1 譬喻性語言研究溯往開來

譬喻性表達一般被視為修辭學中的一種修辭類型，是文章、敘事的修飾法，是文學作品中常見的手段之一。由此可見，其定位是在文學語言表達範圍，作用是「增強」語言表達效果，所扮演的角色是語言表達的點綴與修飾。也就是說，它不是語言表達的主角，而是錦上添花的配角。此一定位角度的認定源遠流長，在西方可遠溯至古希臘的亞里斯多德(Aristotle)，其《修辭學》附於「論證、結構、風格」三部分之「風格」之下¹；其《詩學》附於悲劇六要素之一的「言詞」之下。《詩學》第二十一章

* 本書〈中譯導讀〉中1-1、1-5兩節脫胎自周世箴2001〈隱喻認知與文學詮釋：以圓圓曲中的隱喻映射為例〉《美學與人文精神》：281-338(文史哲出版社)，以及周世箴2003，〈當代譬喻認知觀點〉，《語言學與詩歌詮釋》(台中：晨星出版社)：75-116。

1 古希臘的「修辭」是指修辭術，即演說的藝術，包括立論和修飾詞句。演說用散文，演說的藝術也就是散文的藝術。詳細說明參考羅念生譯(1991)《修辭學》導言(北京：三聯書店)。

將詞分普通詞、外來詞、譬喻詞、裝飾詞、創新詞、延伸詞、縮略詞、變體詞，後七項均歸「奇異詞」，譬喻詞僅屬其小類。亞氏認為「使用奇異詞可使言語顯得華麗並擺脫生活用語的一般化」²。此一定位開譬喻修辭說之先河，延續至今，雖代有更新補強，但基本定位點未變。相關論述及分類也都圍繞比與被比的兩項在具體語言表達式中的呈現方式。

當然，不將譬喻視為一種修辭手段的自古不乏其人。柏拉圖(Plato)以及後來的浪漫主義文學家如雪萊(Shelley)、華茲華思(Worthworth)等均對譬喻修辭說持貶斥的態度，但其自身卻時時運用渾然天成的譬喻而不自覺。此足以證明，他們所排斥的應非譬喻性表達本身，而是那種將譬喻性語言視為語言的外加點綴的觀點與作法。浪漫派認為譬喻性語言不是技巧而是本能，是原始人擁有與生俱來的「詩意智慧」(poetic wisdom)(Vico, *New Science*, 1725)，「語言本身充滿譬喻」(Worthworth, *Lyrical Ballads*抒情歌謠集, 1798)。人類學家更是直搗譬喻性語言的本源，Whorf 1956《語言、思維與現實》(*Language, Thought and Reality*)認為「隱喻反映現實」。李維斯陀(Levi-Strass)1962《野性思維》(*The Savage Mind*)一書中更明確指出譬喻性思維與其所表現的社會現實之間具類比關係，認為野蠻人為應付環境而「臨場發揮」(improvised)或「拼湊」(made-up)的神話結構，是爲了在自然秩序和社會秩序之間建立類比關係(analogies)。依其本族

2 亞里斯多德《詩學》第二十二章。陳中梅(1996)譯注《詩學》：156(北京：商務印書館)。

「社會邏輯」(socio-logic)，通過以圖騰方式展開的譬喻性「變形」而進行運作³。

譬喻研究到了現代，與研究人類心智與語言的認知科學及語言學產生了交匯點，更是如虎添翼。有一系列的研究證據顯示譬喻性語言在心智作用中的重要地位，並顯示出「文化」對於譬喻認知的根本性因素。這一觀點將譬喻性語言從修辭的特殊技巧層面還原到生活與思維的基本層面，揭示了其在人類生活中的重要性：譬喻性語言不僅僅是文學的修辭手段，不限於文學範疇，而是一種思維方式，是我們思維、語言、行為、歷史、文化的基礎。

自七、八〇年代以來研究成果頗為可觀，尤以美國George Lakoff & Mark Johnson(1980)《我們賴以生存的譬喻》(*Metaphors We Live By*)最具突破性，開啓了譬喻性語言認知的新紀元。影響所及，與生活中的各個面向結合，譬喻更成了備受矚目的論題。對文學理論、語言學、人類學、認知心理學，以及人工智慧等領域都有其意義。劉靜宜(1999)幽默地將此轉變比之為：譬喻不再只是文學上的「裝飾品」，更是生活中的「日用品」。認知語言學家所用的「隱喻」(metaphor)一詞常兼涵隱喻(metaphor)和轉喻(metonymy)兩者，「有關隱喻的規律一般也適合轉喻，……類似修辭學所用的figurative(比喻)一詞；但figurative這個術語意義更廣，可泛指各種修辭格，這恐怕是認知語言學家較少拿它來概括

3 參見Hawkes 1972. *Metaphor* (London: Methuen)及高丙中(1992)譯本《論隱喻》(北京：昆侖出版社)。

metaphor與metonymy的一個原因。」當metaphor與metonymy並舉時，便是metaphor一詞的狹義⁴。

1-2 Lakoff-Johnson 譬喻理論

Lakoff & Johnson, 1999, *Philosophy in the Flesh : the embodied mind and its challenge to Western thought*(肉身體驗哲學：基於身體的心智及其對西方思想的挑戰)一書將自Lakoff & Johnson 1980以來的體驗論語義觀發揮得淋漓盡致，對兩代認知科學的特點以及兩者之區隔有精闢的見解，並將認知科學分為第一代與第二代，前者基於英美分析哲學和先驗哲學，後者基於體驗哲學：心智的肉身體驗性(the embodiment of mind)、認知的不自覺性(the cognitive unconscious)，以及思維的隱喻性⁵。我們正可以此為據點回顧20世紀的語言學和受語言學影響的領域(包括文學理論與文學研究)。

《我們賴以生存的譬喻》一書第三章，作者自陳受惠於Reddy(1979)之「管道譬喻」(Conduit Metaphor)理論之啓示甚多，Lakoff本人表示，Reddy(1979)此一發現是導致他由生成學派轉向認知語言學的一個重要契機⁶。另外，本書2003年再版補

4 參見張敏(1998)《認知語言學與漢語名詞短語》：137(北京：中國社會科學出版社)。

5 將認知科學分為第一代與第二代的說法最早見於Lakoff, 1995, "Embodied Minds and Meaning", ed., Baumgartner & Payr, 1995, *Speaking Minds: Interviews with Twenty Eminent Cognitive Scientists*: 122(Princeton [NJ]: Princeton)。

6 此段敘述參考Lakoff(1995). "Embodied Minds and Meaning", ed., Baumgartner &

記⁷(頁271)指出，撰述此書最初的動機，也是嘗試回應兩位哲學家戴維森(Donald Davidson, 1917-2003)與塞爾(John Searle, 1932-)對隱喻的主張：

《我們賴以生存的譬喻》一書之問世，一半是為回應兩位舉足重輕的當代哲學家在譬喻研究方面影響卓著的主張。戴維森認為譬喻無意義；塞爾則認為，我們可運用語意與語用原則，使譬喻性的句子具有直陳義。我們認識到，他們的論點立基於分析哲學(analytic philosophy)所支持的普遍假定，貫穿西方傳統：概念都是有意識的(conscious)、非譬喻性的(literal)、非肉身體驗的(disembodied)；也就是說，並非由人體及大腦賦予的。

前者文為〈何謂隱喻〉(What metaphors mean)⁸，後者則為
(續)

Payr, 1995, *Speaking Minds: Interviews with Twenty Eminent Cognitive Scientists*: 120(Princeton [NJ]: Princeton)。中文引介參見張敏(1998)《認知語言學與漢語名詞短語》：92-4(北京：中國社會科學出版社)。Lakoff & Johnson(1980)於第三章專章論述「管道譬喻」，有關「管道譬喻」資料見該章譯注。

- 7 本書於1980初版，2003年再版時又增加一篇“afterwards, 2003”，對初版做了修正與補充。綜觀全局，視野廣闊，是研究Lakoff-Johnson系列理論不可錯過的資料。譯者〈當代譬喻理論：Lakoff & Johnson 1980《我們賴以維生的譬喻》(Metaphors we live by)譯註計畫〉於2002年接洽的版權為舊版，故僅選譯該文片段作相關介紹。本書中Lakoff & Johnson 2003“Afterwards, 2003”或Lakoff & Johnson 2003即指該文。
- 8 Donald Davison, 1978, “What Metaphors Mean,” *Critical Inquiry* 5: 31-47. ed. A. P. Martinich, *The Philosophy of Language*(2nd ed.): 430-441(Oxford: Oxford

〈隱喻〉(Metaphor)⁹，均於1978同年發表，並於1979同時收入 Andrew Ortony所編《譬喻與思維》(*Metaphor and Thought*)¹⁰。更全面的撰述背景，將由兩位作者的學術成長路及年表呈現。

第二代中最具影響力的解釋隱喻運作機制的理論有二：一是 Lakoff-Johnson的體驗論概念隱喻；一為Turner-Fauconnier的概念整合理論，互相影響生發，影響深遠。Lakoff & Johnson, 1980, *Metaphors We Live By*為Lakoff-Johnson的第一篇代表作，也是兩人學術生涯的分水嶺¹¹，開創了隱喻研究的新局面，也開創了認知研究的新局面，對哲學、語言學、心理學、認知科學、傳播理論等領域影響深遠。從理論發展的原創性及影響力兩方面來看，已公認為是當代認知語言學的經典之作；有幾十種語言轉譯，在各國語言學界廣為傳述¹²。

本書2003年再版時增加了〈補記〉(afterwards)，其開頭的引言對本書的特色及其影響力作了綜觀全局的概述：

這本小書對人類心智研究的貢獻是二十年前我們寫書時始料所未及的。我們最初的動機，只是想使全世界

(續)

University Press).

9 John Searle, 1978, "Metaphor" in *Meaning and Expression* (Cambridge: Cambridge University Press).

10 Andrew Ortony ed., 1979, *Metaphor and Thought*(Cambridge: Cambridge University Press).

11 詳見年表。

12 末兩句之統計數據採自金石、徐通(2004)〈認知語言學創始人George Lakoff教授來校講學〉《北京航空航太大學校報》第628期(2004: 4-15)。

的讀者警覺到，日常譬喻思維雖偶爾煩人，但總是深奧莫測而美妙。

本書將譬喻思維帶入眾目關注的舞臺中心，揭示了重新思考心智研究中某些最基本的觀點之必要：意義 (meaning)、真理 (truth)、思維本質 (the nature of thought)，以及身體在心智形成過程中的作用。結果是，其深遠的含意遍及一個又一個領域——不只涉及語言學、認知科學與哲學，也涉及文學研究、政治、法律、臨床心理學、宗教，甚至數學以及科學哲學。我們如何做譬喻性思考事關重大，可用以解決的問題無所不包：上至戰爭與和平、經濟政策、法律決策，下至日常生活的平凡選擇。武力攻擊是一種「強暴」(rape)、「對安全的威脅」(a threat to our security)，還是「人民對抗恐怖主義的一種自衛」(the defense of a population against terrorism)？同樣的攻擊可以概念化為以上任何不同的方式並導致不同的軍事後果。婚姻是一種夥伴關係、共同的生命旅行、世外桃源、成長的手段，或者是將兩人結合而形成第三種實體？選擇以上任一方式將婚姻概念化會決定你的婚姻形態。例如：有一對配偶視婚姻如夥伴關係，而另一對則視婚姻如世外桃源。夥伴關係之責任承當與世外桃源之不受責任羈絆的特徵根本是南轅北轍。譬喻思維在我們自覺或者不自覺的心靈生活中是常見的、無所不在的。譬喻思維機制運用於詩學，也存在